

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ci, którzy chcą być bogaci,* wpadają w pokusy** i sidła*** **** oraz w liczne pragnienia, nierozumne i szkodliwe, które pogrążają ludzi w zgubę i zatracenie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś postanawiający wzbogacać się wpadają w doświadczenie*, i pułapkę, i pożądania liczne bezmyślne i szkodliwe, które zagłębiają ludzi w zagładę i zgubę; ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę

¹⁾ <x>240 23:4</x>; <x>240 28:20</x>; <x>470 13:22</x>; <x>660 5:1-3</x>

²⁾ pokusa, πειρασμός, l. próba.

³⁾ pokusy i sidła, w gr. lp (εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα); w hbr. wzięto pod uwagę ich sens zbiorowy, por. יִלְקְדוּ בַּמִּסּוֹת וּבַמּוֹקָשִׁים ; D (V) dod. diabła.

⁴⁾ <x>610 3:7</x>; <x>620 2:26</x>

⁵⁾ Wyraz ten występuje w "Ojcze nasz" jako "pokuszenie".